

УДК 372.881.161.1

**Типичные ошибки инофонов
при употреблении «двойного» отрицания
(на материале русских высказываний
с местоимениями и наречиями)**

Панков Федор Иванович

Доктор филологических наук, доцент,
кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1, стр. 51;
e-mail: pankovf@mail.ru

Хазанова Александра Алексеевна

Аспирант,
кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1, стр. 51;
e-mail: alha92@ya.ru

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению лингводидактического аспекта русской категории отрицания в целом и так называемого «двойного» отрицания в частности. Основное внимание уделяется анализу типичных ошибок иностранных учащихся при употреблении высказываний с наречиями и местоимениями. Представлена система упражнений по данной теме для Базового сертификационного уровня (A2), предложены следующие рекомендации для предотвращения подобных ошибок: обратить внимание иностранных студентов на употребление частицы *не* с отрицательными местоимениями и наречиями, а также на то, что отрицательная частица в русском языке не используется с неопределенными местоимениями и наречиями; объяснить учащимся случаи, когда при отрицании возможна замена формы винительного падежа на родительный; обратить их внимание на то, что использование предлога с отрицательными местоимениями с префиксом *ни* имеет определенную специфику.

Для цитирования в научных исследованиях

Панков Ф.И., Хазанова А.А. Типичные ошибки инофонов при употреблении «двойного» отрицания (на материале русских высказываний с местоимениями и наречиями) // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 6А. С. 222-234.

Ключевые слова

Русский язык как иностранный, «двойное» отрицание, отрицательные наречия и местоимения, Базовый сертификационный уровень (А2).

Введение

Известно, что многие грамматические явления обусловлены особенностями восприятия мира носителями того или иного языка. Его содержательное пространство в своих структурах отражает как интернациональные, универсальные черты категоризации мира, так и определенную специфику национального менталитета, которая закреплена в концептосфере данного языка и его модусе, подчас в имплицитно выраженных смыслах. Способность отображать экстралингвистическую действительность создает языковую картину мира (ЯКМ) каждого народа, которую необходимо учитывать, в частности, в практике преподавания языка [Всеволодова, 2000; Панков, 2007, 95]. ЯКМ оказывает влияние на различные уровни и структуры языка, речевое «поведение» людей, включая этикет, мимику и жесты. Проследим некоторые особенности русской ЯКМ на примере такой универсальной понятийной и функционально-семантической категории (в терминах А.В. Бондарко), как отрицание.

Очевидно, что семантика отрицания носит универсальный характер, она свойственна единицам самых разных языков мира. Она может носить как диктумный, так и модусный характер [Панков, 2010, 71]. Цель данной статьи – анализ типичных грамматических ошибок при выражении отрицания в речи иностранных учащихся на русском языке. Важнейшими методическими задачами, решение которых позволило бы определить наиболее эффективные и целесообразные способы отбора материала для обучения различным видам речевой деятельности, являются прогнозирование, предупреждение, выявление и поиск путей устранения ошибок инофонов в области категории отрицания.

Средства выражения отрицания в русском языке многообразны. Это и отрицательные модификации предложения, включающие частицу *не*, и слово-предложение *нет*, и отрицательные местоимения и наречия с префиксами *не* – и *ни-*, которые составляют ядро языковой категории отрицания. К периферийным средствам выражения отрицания относятся приставки, в основном иностранные: *а-, анти-, без-/бес-, де-, дез-, дис-*: *аморальный, антинаучный, безземельный, бессистемный, детерминированный, дезориентировать, дискомфорт* и др.; предлог *без*: *Это платье без воротника*, т. е. «у платья нет воротника»; раз-

нообразные фразеологизированные структуры, лексические средства, а также устойчивые выражения и фразеологизмы (см., например, [Величко, 2009]).

Одним из частных случаев выражения данной категории в русском языке является так называемое «двойное» отрицание, которое рассматривается как «дважды выраженное отрицание в составе одного высказывания; повторение отрицания при двух членах предложения, не допускаемое правилами некоторых литературных языков, например английского, вследствие дифференциации утвердительной и отрицательной форм глагола. Ср. русск. *Он ничего не сказал* – англ. *He said nothing*» [Ахманова, 2007, 303].

Так, универсальной трудностью для инофонов является использование русских отрицательных местоимений и наречий типа *никто, ничто, никакой, нисколько, нигде, никак, никогда*: *Никто не поедет в Петербург*, ср. англ. *No one will go to Saint Petersburg*; *Я нигде не могу найти словарь*, ср. *I can't find a dictionary anywhere*; *Мама никогда не была в Париже*, ср. *Masha has never been in Paris*; *Он нисколько не обиделся*, ср. *He was not a bit offended*; *Никакие препятствия не могли его остановить*, ср. *No obstacles could stop him*; *Он никак не мог узнать её адрес*, ср. *In no way he could discover her address*.

Однако не все лингвисты согласны с правомерностью вводить в научный обиход термин «двойное» отрицание. Так, Е.В. Падучева считает, что слова *никто, ничто, никогда, нигде* – это своего рода контекстные синонимы лексем *все, всё, всегда* и *езде* соответственно, которые используются в том случае, если предикат содержит отрицание [Падучева, 1989]. Например, высказывания *Коля никогда не спокоен* – *Коля всегда неспокоен* являются фактически синонимичными. В практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) мы используем термин М.В. Всеволодовой «отрицательная модификация» высказывания [Всеволодова, 2000], в котором местоимения *все, всё* и наречия *всегда, везде* заменяются на соответствующие отрицательные, с которыми они находятся в отношениях дополнительной дистрибуции¹, например: *Все пришли* – *Никто не пришёл* (вместо **Все не пришли*); *Мама всё купила* – *Мама ничего не купила* (вместо **Мама всё не купила*); *Оля везде поёт* – *Оля нигде не поёт* (вместо **Она везде не поёт*) и др.

В практике преподавания РКИ учащимся в зависимости от их родного языка объяснение функционирования названных единиц может строиться двумя способами. Первый используется для представителей большинства европейских языков (английского, немецкого, французского, итальянского и др.). Им необходимо рассказать, что при употреблении отрицательных местоимений и наречий с префиксом *ни* перед глаголом обязательно наличие отрицательной частицы *не*: *Никто не поедет в Петербург* вместо **Никто поедет в Петербург*; *Я ничего не сделал* вместо **Я ничего сделал*; *Тебя нигде не было* вместо **Тебя нигде было*; *Никогда не обижайся* вместо **Никогда обижайся*. В противном случае инофоны будут порождать ошибки типа: – *А что плохого в шутках?* – **Ничего. Они никогда злые,*

1 Под «дополнительной дистрибуцией» понимается такое сочетание языковых единиц, при котором два элемента никогда не встречаются в одинаковой позиции [Глисон, 1959].

только глупые (француз, 56 лет, смс-сообщение); **Ты ничего сломала, надеюсь?* (француз, 56 лет, смс-сообщение); **Вчера у Игоря был день рождения, но никто его поздравил* (итальянец, 42 года, домашняя работа).

Второй способ используется для представителей некоторых азиатских языков (турецкого, китайского, корейского, японского и др.). Им необходимо рассказать, что при употреблении глаголов с отрицанием местоимения и наречия типа *все, всё, всегда, везде* и др. заменяются на соответствующие отрицательные с префиксом *ни*: *Никто не поедет в Петербург* вместо **Все не поедут в Петербург*; *Я ничего не сделал* вместо **Я всё не сделал*; *Тебя нигде не было* вместо **Тебя везде не было*; *Никогда не обижайся* вместо **Всегда не обижайся*.

Особое внимание следует обратить на тот факт, что местоимения с приставкой *ни* (местоимения-существительные, местоимения-прилагательные и местоимения-числительные) имеют морфологические формы словоизменения, в частности, изменяются по падежам, и их форма зависит от управления глаголов или формы определяемого существительного. Разумеется, местоименные наречия типа *нигде, никогда, никак* не склоняются.

Здесь следует учесть два фактора: во-первых, предлог при этом занимает неспецифическую для себя позицию внутри слова между приставкой и корнем; во-вторых, приставка пишется отдельно, так что местоимение с предлогом пишется фактически «в три слова»². Ср. примеры высказываний с местоимениями без предлога и с предлогом соответственно: *Мне никто не говорил об этом – Он ни с кем не говорил об этом; Ничто не мешало думать – Я ни о чём не думаю*.

Система упражнений по теме «Двойное отрицание в русском языке»

Чтобы предупредить ошибки в речи иностранцев, преподавателям РКИ рекомендуется отрабатывать на занятии тему «Двойное отрицание в русском языке» начиная с Базового сертификационного уровня (ТБУ/А2) и – при необходимости – на более высоких этапах обучения. Предложим систему упражнений, которая может использоваться на разных этапах обучения начиная с уровня А2. При этом методически целесообразно объяснить учащимся случаи возможной замены формы винительного падежа на родительный при отрицании. В русском языке сложились три возможности в отношении формы объекта: обязательное употребление родительного падежа, обязательное употребление формы винительного падежа и вариативное употребление обеих форм (подробнее см. [Величко, 2009]).

2 Замечания о том, что «частица *ни* пишется с этими местоимениями слитно, если они употребляются без предлога, и отдельно, если форма требует употребления предлога» [Ольхова, 2004, 29], явно недостаточно. Во-первых, здесь приставка *ни* ошибочно названа частицей. А во-вторых, предлог в этом случае находится в интерпозиции между приставкой и корнем, фактически «разрывая» слово, чем и объясняется раздельное написание. В противном случае возможно провоцирование ошибок типа **с никем* или **с ни кем*, **о ничём* или **о ни чём*, **на ничём* или **на ни чём*, **за ничем* или **за ни чем*.

Составляя упражнения по теме «Двойное отрицание в русском языке», мы стремились соблюдать методический принцип одной трудности. К сожалению, в существующих учебниках и пособиях этот принцип часто нарушается, и преподаватели РКИ зачастую в одном задании стараются продемонстрировать своим учащимся все «богатство» и все сложности изучения русского языка одновременно. В первых трех упражнениях учащимся предлагается прочитать вопросы и ответы, обратив внимание на то, как в них выражено отрицание с помощью местоимений-существительных и местоименных наречий.

В первом упражнении представлены отрицательные местоимения-существительные в форме именительного падежа.

Упражнение 1. Прочитайте диалоги. Обратите внимание на употребление в ответной реплике отрицательных местоимений.

1. – Кто-нибудь приходил к вам, пока меня не было?

– Нет, *никто не приходил*. Я сидел один.

2. – Кто вам рассказывал об экскурсии?

– Мне *никто не рассказывал* об экскурсии. Я нашёл всю информацию в Интернете.

3. – Что может помочь ему решить эту проблему?

– *Ничто не может* ему помочь решить эту проблему. Он должен это сделать сам.

Во втором упражнении учащиеся наблюдают за употреблением отрицательных наречий.

Упражнение 2. Прочитайте диалоги. Обратите внимание на употребление в ответной реплике отрицательных местоименных наречий.

1. – Вы были в Казани?

– Нет, я там *никогда не был*. Собираюсь поехать туда летом.

2. – Куда вы поедете в выходные?

– Мы *никуда не поедем*. Останемся дома.

3. – Где сейчас можно купить этот планшет?

– Сейчас его *нигде нельзя купить*. Эту модель уже не продают.

Третье упражнение показывает использование отрицательных местоимений в формах винительного и родительного падежа. Преподавателю необходимо обратить внимание учащихся на то, что в позиции прямого объекта местоимение *никто* используется в винительном падеже, а местоимение *ничто* – в родительном.

Упражнение 3. Прочитайте диалоги. Обратите внимание на употребление в ответной реплике отрицательных местоимений.

1. – Она кого-нибудь любит?

– Нет, *никого не любит*, только себя.

2. – Что Маша делала сегодня утром?

– Она *ничего не делала*, спала до двенадцати.

3. – Ты кого позвала на день рождения?

– *Никого не позвала*. Я не хочу праздновать.

4. – Вы вчера ходили с мамой по магазинам? Что купили?

– Мы с мамой долго ходили по магазинам, но так *ничего и не купили*.

После упражнений 1-3 учащимся предлагается выполнить упражнение 4, в котором представлено употребление отрицательных местоимений с предлогом.

Упражнение 4. Прочитайте диалоги. Обратите внимание, что предлоги, употребляясь с отрицательными местоимениями, стоят в позиции после приставки *ни*, которая пишется при этом раздельно.

1. – У кого есть лишний карандаш?

– *Ни у кого нет* лишнего карандаша.

2. – О чём ты всё время думаешь? Ты меня совершенно не слушаешь.

– Прости, я *ни о чём не думаю*.

3. – С кем ты вчера ходил в кино?

– Я *ни с кем не ходил*, мой друг заболел.

В пятом упражнении иностранцам предлагается закончить фразы, используя данные в скобках глаголы в правильной форме: *встречаться, ходить, брать, знать, говорить, думать*.

Упражнение 5. Закончите предложения, используя данные в скобках глаголы в правильной форме.

Образец: Сегодня я ни с кем _____ (встречаться). – Сегодня я ни с кем не встречался.

1. Сегодня я ни с кем _____ (встречаться).

2. Вася ни у кого ничего _____ (брать).

3. Я никому ни о чём _____ (говорить).

4. Мы никуда ни с кем _____ (ходить).

5. Я ни о ком ничего _____ (знать).

6. Пётр ни о чём _____ (думать).

Это упражнение преподаватель РКИ должен давать своим учащимся только в том случае, если его ученики уже знакомы с понятием глагольного управления в русском языке. В противном же случае будет нарушаться методический принцип одной трудности: иностранцы могут породить некорректные высказывания типа **Мы никуда ни с кем (не) встречаемся; *Я ни у кого ничего (не) думаю* и т. д. Такие ошибки могут быть допущены студентами абсолютно разных национальностей: японцами, вьетнамцами, французами, итальянцами и др. Поэтому мы предлагаем ввести в аудитории упражнение, где иностранцам будет уже заранее известен глагол, который они должны использовать при ответе.

В шестом упражнении студенты отвечают на вопрос, используя отрицательную конструкцию.

Упражнение 6. Ответьте на вопрос отрицательно.

Образец: – Ты кому-нибудь говорил об этом? – Нет, никому не говорил.

– Что вы знаете о Третьякове? – К сожалению, ничего не знаю.

1. – Ты кому-нибудь говорил об этом? – Нет, ...
2. – Что вы знаете о Третьякове? – К сожалению, я ничего не знаю.
3. – Ты здесь кого-нибудь знаешь? – ...
4. – Что вы знаете об озере Байкал? – ...
5. – Чем интересуется ваша сестра? – ...
6. – Кому нужна книга по кулинарии? – ...
7. – Кто может объяснить мне, как доехать до зоопарка? – ...
8. – Вы знаете что-нибудь о языках программирования? – ...

Отвечая на такие вопросы, многие иностранцы помнят про «двойное» отрицание, но сталкиваются с проблемой, что им делать с неопределенными местоимениями. Так, многие иностранцы, в частности итальянцы и японцы, порождают ошибки типа **Я никому-нибудь (не) говорил об этом*; **Я никого-нибудь здесь (не) знаю*; **Мы ничего-нибудь (не) знаем о языке Python* и т. д. Здесь им важно объяснить, что суффиксы – *то*, – *либо*, – *нибудь* к отрицательным местоимениям не присоединяются, поэтому при ответе на подобные вопросы им стоит отвечать следующим образом: *Я никому не говорил об этом*; *Я здесь никого не знаю*; *Мы ничего не знаем о языке Python*; *Моя сестра ничем не интересуется*; *Книга по кулинарии никому не нужна*; *Никто не сможет объяснить тебе, как доехать до зоопарка*.

В седьмом упражнении студентам снова предлагается дать отрицательные ответы на вопросы, но на этот раз они должны обращать внимание на употребление предлога с отрицательным местоимением, о чем мы писали выше.

Упражнение 7. Ответьте на вопрос отрицательно.

Образец: – С кем вы вчера обедали в ресторане? – Я ни с кем вчера не обедал в ресторане. Сидел один.

1. – С кем вы вчера обедали в ресторане? – ...
2. – Куда ваш начальник уезжает в октябре? – ...
3. – На кого вы похожи? – ...
4. – Вы когда-нибудь были на Камчатке? – ...
5. – К кому вы поедете в гости на выходных? – ...
6. – О чём вы спорили с вашим другом? – ...
7. – У кого вы были вчера вечером? – ...

В этом упражнении у иностранцев возможны следующие ошибки: **Мы на никого не похожи* (итальянец, 42 года); **Я о нечем спорил с другом* (вьетнамец, 36 лет); **Я никогда-нибудь был на Камчатке* (француз, 56 лет); **Я никому поеду в гости* (японец, 47 лет); **Я ни с кем вчера обедал в ресторане* (японец, 47 лет) и др.

Упражнения 8-9 направлены на отработку иностранными учащимися лексем *все – никто*, *всё – ничего*, *езде – нигде*, *всегда – никогда*. В восьмом упражнении студенты читают диалоги и обращают внимание на употребление определенных и отрицательных местоимений в отрицательных модификациях (см. об этом выше).

Упражнение 8. Прочитайте диалоги. Обратите внимание на употребление в ответной реплике отрицательных местоимений и наречий.

1. – *Все* слышали о вчерашней аварии?

– *Никто* из нас не слышал. Расскажите.

2. – Ты *всё* купил в магазине?

– К сожалению, я ещё *ничего* не купил. Я вчера не был в магазине.

3. – Ольга *всегда* так опаздывает?

– По-моему, она *никогда* не опаздывает.

В девятом упражнении учащийся уже должен сам преобразовать отрицательные предложения в соответствии с образцом.

Упражнение 9. Выразите утверждение, заменив данные отрицательные предложения антонимичными.

Образец: – Ничто никогда не заканчивается так, как планировалось. – Всё всегда заканчивается так, как планировалось.

1. – Я никогда ничего не смотрю в Интернете. – _____

2. – Света никогда не звонит своему мужу на работу. – _____

3. – Я ничего не вижу без очков. – _____

4. – Никто в нашей семье не водит машину. – _____

5. – Мой друг нигде не был в Москве. – _____

Важно, чтобы учащиеся от предложений с так называемым «двойным» отрицанием, употребляемых для усиления и уточнения того, что отрицается, отличали предложения с повторением отрицания – литоту [Иванов и др., 2003]. Обычно это предложения со значением возможности/невозможности, необходимости и ненужности, желательности/нежелательности и долженствования, например: *Фанаты не могли не порадоваться нашей победе над французами. Вы не должны не замечать ошибок учащихся. Оля не хочет не думать о хорошем. Невозможно было не согласиться им помочь. С вами нельзя не согласиться.* «Повторение частицы *не* снимает значения отрицания в таких предложениях. Они передают утверждение, причем усиленное, подчеркнутое и экспрессивное. Повторение отрицания заменяет лексические средства выражения усиления утверждения» [Величко, 2009, 432-433]: *Фанаты порадовались нашей победе над французами. Вы должны замечать ошибки учащихся. Оля хочет думать о хорошем. Конечно, мы согласны им помочь. Безусловно, я с вами согласен.*

На отработку данного явления учащимся можно предложить следующее упражнение.

Упражнение 10. Выразите мысль по-другому, трансформируя предложения в соответствии с образцом.

Образец: Я должен туда поехать. – Я не могу туда не поехать.

1. Она должна это сделать. _____

2. Человек должен любить. _____

3. Мы должны отметить ваш успех. _____

4. Машина должна остановиться. _____

Как показал наш опыт, даже после такого маленького упражнения иностранные учащиеся начинают видеть разницу между отрицанием и долженствованием, которое передается с помощью модального глагола и двух частиц *не*.

Наконец, закономерным этапом в освоении отрицательных местоимений и наречий в предлагаемой системе упражнений является выполнение коммуникативных заданий, которые обучают непосредственно речевой деятельности [Григорьева и др., 1985, 49] и направлены на закрепление речевых навыков и формирование коммуникативных умений использования языковых единиц в речи. Приведем примеры заданий, формирующих и развивающих коммуникативные умения как в диалогической, так и монологической речи.

Упражнение 11. Прочитайте диалог, обратив внимание на употребление «двойного» отрицания. Разыграйте диалог.

– Какой плохой перевод! Не знаешь, кто переводил этот роман?

– Никто не переводил, это оригинал.

Упражнение 12. Ниже описана ситуация. Разыграйте диалог.

Роль А. Вы поругались с любимым человеком, вам надоело, что он(а) никогда не помогает вам по дому. Вы решили поговорить с ним (ней) о том, что вам не нравится.

Роль Б. Ваш любимый человек обвиняет вас в нежелании помогать по дому. Вы тоже в свою очередь говорите ему о том, что вам не нравится в ваших отношениях.

Стоит отметить, что задания ситуативного типа (см. упражнение 12), когда учащимся предлагается взять на себя ту или иную роль, способствуют реализации принципа активности на занятиях.

Упражнение 13. Ответьте на вопросы о себе, используя «двойное» отрицание.

1. Чем вы ещё не успели заняться в университете? (Я никогда не изучал испанский язык. Хочу начать в следующем году).

2. Где вы не побывали, но хотели бы побывать в Москве? (Я никогда не был в Большом театре, но очень хочу сходить на «Лебединое озеро»).

3. Какие фильмы вы ещё не посмотрели, но хотели бы посмотреть в ближайшее время? (Я никогда не смотрел «Викинга», но хотел бы посмотреть на следующей неделе).

4. Какие книги вы ещё не читали, но хотели бы прочитать? (Я никогда не читал романы Достоевского, очень хочу прочитать роман «Идиот»).

Упражнения 12-13 хорошо использовать в группе, так как они тренируют навыки диалогической речи, в то время как последнее задание направлено на формирование и развитие монологической речи.

Упражнение 14. Расскажите о себе и своих интересах, используя отрицательные конструкции: чем вы никогда не занимались, но сейчас хотели бы этим заняться? Где вы никогда не были, но куда хотели бы съездить? Какие места в Москве вы ещё не успели посетить? Какие русские фильмы вы не смотрели? и т. д.

Заключение

Таким образом, результаты исследования показали, что при употреблении так называемого «двойного» отрицания иностранцы часто сталкиваются с трудностями. Для предотвращения подобных ошибок преподавателю могут быть предложены следующие рекомендации:

– необходимо обратить внимание инофонов на употребление частицы **не** с отрицательными местоимениями и наречиями и объяснить им, что в русском языке существует такое понятие, как «двойное» отрицание, которое может отсутствовать в других языках;

– стоит обратить внимание, что отрицательная частица в русском языке не используется с неопределенными местоимениями и наречиями, чье употребление возможно только в утвердительных предложениях;

– следует объяснить учащимся случаи, когда при отрицании возможна замена формы винительного падежа на родительный;

– нужно обратить внимание на то, что использование предлога с отрицательными местоимениями с префиксом **ни** имеет определенную специфику: он ставится в позицию после приставки, которая пишется отдельно;

– для обеспечения эффективной работы над данной грамматической темой необходимо использовать специальные упражнения и задания.

Библиография

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Бондарко А.В. К проблеме функционально-семантических категорий (Глагольный вид и «аспектуальность» в русском языке) // Вопросы языкознания. 1967. № 2. С. 18-32.
3. Величко А.В. Отрицание в русском предложении // Величко А.В. (ред.). Книга о грамматике. Русский язык как иностранный. М.: МГУ, 2009. С. 422-446.
4. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка. М.: МГУ, 2000. 502 с.
5. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. М.: Издательство иностранной литературы, 1959. 486 с.
6. Григорьева В.П. и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. М.: Русский язык, 1985. 116 с.
7. Иванов Л.Ю. и др. (ред.). Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2003. 840 с.
8. Ольхова Л.Н. Как сказать «нет». Выражения отрицания в русском языке. СПб.: Злотоуст, 2004. 88 с.
9. Падучева Е.В. Наречие как кванторное слово // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1989. Т. 48. № 1. С. 26-36.

10. Панков Ф.И. Модусные функции отрицания в преподавании РКИ (фрагмент национальной языковой картины мира) // Русский язык как иностранный в современной образовательной и геополитической парадигме: IV Международная научно-практическая конференция. М.: МАКС Пресс, 2010. С. 71-73.
11. Панков Ф.И. Некоторые вопросы преподавания русской грамматики и лексики в свете национальной языковой картины мира // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 2. С. 95-101.

Typical errors of foreign students in the use of "double" negation (based on Russian phrases with negative adverbs and pronouns)

Fedor I. Pankov

Doctor of Philology, Associate Professor,
Department of didactic linguistics and theory of teaching
Russian as a foreign language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1/51 GSP-1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: pankovf@mail.ru

Aleksandra A. Khazanova

Postgraduate,
Department of didactic linguistics and theory of teaching
Russian as a foreign language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1/51 GSP-1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: alha92@ya.ru

Abstract

This article is devoted to the review of Russian category negation in the whole and "double" negation particularly. The purpose of this article is to analyze typical errors of foreign students in the use of Russian phrases with adverbs and pronouns. The major methodical tasks which solution would allow to determine the most effective and reasonable methods of selection of material for training in different types of speech activities are forecasting, prevention,

identification and search of ways of elimination of errors of foreign students in the field of the negation category. The authors give recommendations how to present "double" negation in foreign audience according to the nationality of students and how to prevent such errors: to pay attention to the use of particle "not" with negative pronouns and adverbs, to explain "double" negation in Russian language, to underline that negative particle in the Russian language is not used with the indefinite pronouns and adverbs; to demonstrate cases where the accusative form can be replaced by the genitive; to point out that the use of the preposition with prefixed negative pronouns do not have a specific character; to use special grammatical exercises and tasks. The system of exercises on this subject is offered for students with Basic user level (A2).

For citation

Pankov F.I., Khazanova A.A. (2016) Tipichnye oshibki inofonov pri upotreblenii "dvoynogo" otritsaniya (na materiale russkikh vyskazyvaniy s mestoimeniyami i narechiyami) [Typical errors of foreign students in the use of "double" negation (based on Russian phrases with negative adverbs and pronouns)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 6 (6A), pp. 222-234.

Keywords

Russian as a foreign language, Russian negative adverbs and pronouns, Basic user level (A2).

References

1. Akhmanova O.S. (2007) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow: KomKniga Publ.
2. Bondarko A.V. (1967) K probleme funktsional'no-semanticheskikh kategorii (Glagol'nyi vid i "aspektual'nost'" v russkom yazyke) [To the problem of functional-semantic categories (Verbal view and "aspectuality" in Russian language)]. *Voprosy yazykoznaneya* [Questions of linguistics], 2, pp. 18-32.
3. Glison G. (1959) *Vvedenie v deskriptivnyuyu lingvistiku* [Introduction to Descriptive Linguistics]. Moscow: Inostrannoi literatury Publ.
4. Grigor'eva V.P. et al. (1985) *Vzaimosvyazannoe obuchenie vidam rechevoi deyatel'nosti* [Interconnected teaching of kinds of speech activity]. Moscow: Russkii yazyk Publ.
5. Ivanov L.Yu. et al. (ed.) (2003) *Kul'tura russkoi rechi: Entsiklopedicheskii slovar'-spravochnik* [Culture of Russian speech: Collegiate Dictionary Directory]. Moscow: Flinta: Nauka Publ.
6. Ol'khova L.N. (2004) *Kak skazat' "net". Vyrazheniya otritsaniya v russkom yazyke* [How to say "no". Negation in Russian language]. Saint Petersburg: Zlotoust Publ.

7. Paducheva E.V. (1989) Narechie kak kvantornoe slovo [Adverb as a quantifier word]. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka* [Proceedings of the USSR Academy of Sciences. A series of literature and language], 48 (1), pp. 26-36.
8. Pankov F.I. (2010) Modusnye funktsii otritsaniya v prepodavanii RKI (fragment natsional'noi yazykovoi kartiny mira) [Modus features of negation in teaching RCTs (fragment of the national language picture of the world)]. *Russkii yazyk kak inostrannyi v sovremennoi obrazovatel'noi i geopoliticheskoi paradigme: IV Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya* [Russian as a foreign language in the modern educational and geopolitical paradigm: IV International scientific-practical conference]. Moscow: MAKS Press Publ., pp. 71-73.
9. Pankov F.I. (2007) Nekotorye voprosy prepodavaniya russkoi grammatiki i leksiki v svete natsional'noi yazykovoi kartiny mira [Some issues of teaching Russian grammar and vocabulary in the light of the national language picture of the world]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki* [Issues of cognitive linguistics], 2, pp. 95-101.
10. Velichko A.V. (2009) Otritsanie v russkom predlozhenii [Negation in Russian sentence]. In: Velichko A.V. (ed.) *Kniga o grammatike. Russkii yazyk kak inostrannyi* [A book about grammar. Russian as a foreign language]. Moscow: Moscow State University, pp. 422-446.
11. Vsevolodova M.V. (2000) *Teoriya funktsional'no-kommunikativnogo sintaksisa: Fragment prikladnoi (pedagogicheskoi) modeli yazyka* [The theory of functional-communicative syntax: Fragment of an application (teaching) language model]. Moscow: Moscow State University.